

## UMOWA NR ...../.....

zawarta w dniu ..... r. w Warszawie (zwana dalej „Umową”), pomiędzy:

**Narodową Agencją Wymiany Akademickiej z siedzibą w Warszawie**, adres: ul. Polna 40, 00-635 Warszawa, NIP: 5272820369, REGON: 368205180, zwaną dalej „**Agencją**”,  
reprezentowaną przez:

Pana Łukasza Wojdygę – Dyrektora,

a

Panem/Panią ....., [adres zamieszkania .....], nr PESEL .....,  
legitymujący/a się dowodem osobistym nr ....., wydanym przez ..... ważnym do  
dnia ....., zwanym/ą dalej „**Beneficjentem**”,

zwanymi dalej łącznie „**Stronami**”,

na podstawie decyzji Dyrektora Agencji nr ... z dnia ... o przyznaniu środków finansowych w ramach realizacji programu „Kierowanie lektorów języka polskiego do zagranicznych ośrodków akademickich w roku akademickim 2018/2019” (dalej „Decyzja”),

Strony zawierają Umowę o następującej treści:

### §1

#### Informacje ogólne

1. Umowa określa warunki realizacji, finansowania oraz rozliczania przyznanych środków finansowych w ramach Programu „Kierowanie lektorów języka polskiego do zagranicznych ośrodków akademickich w roku akademickim 2018/2019” (dalej „Program”) przyznanych Decyzją na rzecz Beneficjenta.
2. Beneficjent został skierowany do następującego ośrodka akademickiego: ..... (dalej „Ośrodek Akademicki”), na okres 10 miesięcy, począwszy od dnia ..... do dnia ..... r.
3. Umowa zostaje zawarta na okres od ..... do .....

### §2

#### Warunki realizacji Umowy

1. Agencja oraz Beneficjent zobowiązują się do realizacji Umowy w oparciu o:
  - a. powszechnie obowiązujące przepisy prawa,
  - b. postanowienia Umowy,
  - c. wniosek Beneficjenta złożony w procedurze naboru do Programu,
  - d. regulamin Programu obowiązujący na dzień zawarcia Umowy,

- e. wewnętrzne przepisy obowiązujące w Agencji, o ile nie są sprzeczne z postanowieniami Umowy.
2. Oświadczenia złożone w ramach procedury naboru do Programu są wiążące w okresie wykonywania Umowy.
  3. W przypadku zawarcia umowy pomiędzy Beneficjentem a Ośrodkiem Akademickim, Beneficjent zobowiązany jest do przesłania kopii zawartej umowy w terminie do dnia ..... r.
  4. Beneficjent zobowiązany jest do informowania Agencji pisemnego lub drogą mailową za pośrednictwem e-mail na następujący adres Agencji: lektorzy@nawa.gov.pl, o wszelkich zmianach umowy, o której mowa w ust. 3 powyżej, w szczególności o zawarciu aneksu do Umowy, oraz do przesłania kopii dokumentu potwierdzającego dokonane zmiany.
  5. Agencja nie ponosi odpowiedzialności za ewentualne, powstałe w związku z realizacją Umowy, szkody poniesione przez Beneficjenta lub osoby trzecie.

### **§3**

#### **Obowiązki Agencji**

W ramach realizacji Umowy, Agencja zobowiązuje się do:

- 1) sprawowania nadzoru nad wykonaniem Umowy i prawidłowością rozliczenia środków finansowych przez Beneficjenta,
- 2) terminowej wypłaty środków finansowych na podstawie Umowy.

### **§4**

#### **Obowiązki Beneficjenta**

W ramach realizacji Umowy, Beneficjent zobowiązuje się w szczególności do:

- 1) przygotowywania programów prowadzonych kursów z języka polskiego jako obcego,
- 2) prowadzenia zajęć z języka polskiego jako obcego oraz innych zajęć w uzgodnieniu z Ośrodkiem Akademickim,
- 3) starannego przygotowywania się do prowadzonych zajęć, profesjonalnego ich prowadzenia oraz rzetelnego wypełniania wszystkich obowiązków wynikających z niniejszej Umowy oraz z uwzględnieniem zasad współżycia społecznego,
- 4) godnego reprezentowania Rzeczypospolitej Polskiej, dbania o jej dobry wizerunek oraz pogłębiania wiedzy o Polsce i języku polskim,
- 5) organizowania wydarzeń i spotkań przyczyniających się do popularyzacji wiedzy o Polsce, jej języku i kulturze w środowisku, w którym pracuje, w tym co najmniej utrzymywania kontaktów z polskim przedstawicielstwem dyplomatycznym odpowiednim do miejsca, w którym pracuje, z polskimi instytucjami kultury oraz przedstawicielami biznesu i innymi podmiotami, a także uczestniczenia w organizowanych przez te instytucje wydarzeniach,
- 6) pośredniczenia w kontakcie między Agencją a Ośrodkiem Akademickim lub studentami w celu realizacji zadań ustawowych Agencji,
- 7) udziału w corocznej konferencji organizowanej przez Agencję dla lektorów kierowanych do zagranicznych ośrodków akademickich,
- 8) składania raportów, zgodnie z § 5,
- 9) ubezpieczenia się, zgodnie z § 6,

- 10) udziału w ewaluacji Programu, zgodnie z § 7,
- 11) rozliczenia się z otrzymanych środków finansowych zgodnie z Umową.

## **§5**

### **Raporty Beneficjenta**

1. Beneficjent jest zobowiązany do złożenia raportów za pośrednictwem systemu teleinformatycznego Agencji:
  - a. raportu częściowego, dotyczącego prowadzonych zajęć, za okres od ..... r. do ..... r., zgodnie ze wzorem, który stanowi Załącznik nr 1 do Umowy (dalej „raport częściowy”), w terminie do 31 stycznia 2019 r.,
  - b. raportu końcowego, dotyczący prowadzonych zajęć w okresie od ..... r. do ..... r., wraz ze sprawozdaniem finansowym za cały okres Umowy, zgodnie z wzorem, który stanowi Załącznik nr 2 do Umowy (dalej „raport końcowy”), w terminie do 15 lipca 2019 r.
2. Agencja, za pośrednictwem systemu teleinformatycznego, poinformuje Beneficjenta o zaakceptowaniu otrzymanego raportu. W przypadku złożenia niekompletnego lub nieprawidłowo sporządzonego raportu częściowego czy końcowego, albo w przypadku negatywnej oceny któregośkolwiek z raportów, Agencja wezwie Beneficjenta za pośrednictwem systemu teleinformatycznego Agencji, do poprawienia lub uzupełnienia raportu w terminie 14 dni od dnia otrzymania wezwania.
3. Niezłożenie któregośkolwiek z raportów, o których mowa w ust. 1, w określonym terminie, a także niepoprawienie lub nieuzupełnienie raportu zgodnie z ust. 2, stanowi podstawę do rozwiązania Umowy ze skutkiem natychmiastowym i do żądania zwrotu przekazanych środków finansowych wraz z odsetkami ustawowymi liczonymi od dnia przekazania tych środków do dnia ich zwrotu.

## **§6**

### **Ubezpieczenie**

1. Beneficjent zobowiązany jest do posiadania ubezpieczenia zdrowotnego w kraju, do którego został skierowany, obejmującego w szczególności ubezpieczenie kosztów leczenia, transportu do szpitala, przez cały okres trwania Umowy.
2. Beneficjentowi nie przysługują żadne roszczenia z tego tytułu w stosunku do Agencji, w tym z tytułu poniesionych kosztów leczenia, nieobjętych ubezpieczeniem, o którym mowa w ust. 1 powyżej.

## **§7**

### **Ewaluacja**

1. Beneficjent jest zobowiązany do udziału w prowadzonej przez Agencję ewaluacji Programu, poprzez wypełnienie ankiety ewaluacyjnej dotyczącej przeprowadzonych zajęć oraz innych aspektów pobytu Beneficjenta za granicą w ramach Programu, za pośrednictwem systemu teleinformatycznego Agencji, w terminie do 15 lipca 2019 r.
2. Lista pytań, które zostaną umieszczone w ankiecie stanowi Załącznik nr 3 do Umowy.
3. Beneficjent, w ramach ewaluacji Programu, jest zobowiązany również do wzięcia udziału w badaniach ewaluacyjnych prowadzonych na zlecenie Agencji, zgodnie z przyjętą przez Agencję

metodologią badania. Strony zgodnie ustalają, że Beneficjent może zostać zobowiązany do udziału w badaniu jeden raz w trakcie trwania Umowy oraz jeden raz w ciągu 3 lat od dnia wygaśnięcia lub rozwiązania Umowy.

4. Agencja gwarantuje zachowanie poufności opinii i informacji przekazywanych przez Beneficjenta zgodnie z ust. 1 – 3 oraz oświadcza, że dane pozyskane od Beneficjenta nie mają wpływu na warunki wypłacania przyznanych środków finansowych.

## **§8**

### **Zasady finansowania**

1. Uprawnione daty kwalifikowalności kosztów to okres 10 miesięcy między 1 września 2018 r. a 31 sierpnia 2019 r.
2. Beneficjentowi przysługują następujące środki finansowe:
  - a. stypendium na okres 10 miesięcy, w wysokości ..... (słownie: .....)  
(dalej „Stypendium”),
  - b. zwrot kosztów podróży do kraju skierowania (raz w ciągu roku akademickiego, podróż tam i z powrotem) oraz kosztów ubezpieczenia w kwocie nie wyższej niż wynikającej z *Tabeli stawek stypendiów, kosztów podróży i ubezpieczenia dla lektorów w roku akademickim 2018/2019*, na podstawie kosztów rzeczywistych poniesionych przez Beneficjenta,
  - c. zwrot kosztów opłat wizowych lub opłat związanych z legalizacją pobytu w kraju skierowania, na podstawie kosztów rzeczywistych poniesionych przez Beneficjenta,
  - d. zwrot kosztów zakupu pomocy dydaktycznych, do kwoty nie wyższej niż 800 zł rocznie, na podstawie kosztów rzeczywistych poniesionych przez Beneficjenta.
3. Środki finansowe, o których mowa w ust. 2 lit. a, b, d, wypłacane są w systemie płatności zaliczkowych:
  - a. 50% środków finansowych, w terminie 14 dni od dnia podpisania Umowy,
  - b. 30% środków finansowych, w terminie 14 dni od dnia zatwierdzenia raportu cząstkowego,
  - c. 20% środków finansowych jako płatność bilansująca, tj. rozliczenie wszystkich kosztów, o których mowa w ust. 2, w terminie 14 dni od dnia zatwierdzenia raportu końcowego.
4. Środki finansowe, o których mowa w ust. 2 zostaną rozliczone na zasadach określonych w Regulaminie Programu.
5. Środki finansowe, o których mowa w ust. 2 wypłacane są na następujący polski rachunek bankowy Beneficjenta: .....; SWIFT: .....
6. Za dzień wypłaty środków finansowych uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego Agencji.
7. Wypłata środków następuje pod warunkiem otrzymania przez Agencję właściwej dotacji.

## **§9**

### **Sposób i tryb nadzorowania wykonywania Umowy przez Agencję**

1. Agencja sprawuje nadzór nad prawidłowym wykonaniem Umowy przez Beneficjenta.
2. Nadzór obejmuje w szczególności:
  - a. nadzór w trybie doraźnym,
  - b. ocenę raportu cząstkowego oraz raportu końcowego,
  - c. uprawnienie Dyrektora Agencji do rozwiązania Umowy, zgodnie z § 10 Umowy.

3. Beneficjent jest zobowiązany do niezwłocznego informowania Agencji o jakichkolwiek problemach w realizacji Umowy, w tym sporu z Ośrodkiem Akademickim, które zagrażają prawidłowemu wykonaniu Umowy lub o zamiarze Beneficjenta zaprzestania prowadzenia zajęć.
4. Beneficjent jest zobowiązany do niezwłocznego udzielania informacji Agencji w zakresie dotyczącym realizacji Umowy, w tym również do przedstawiania wszelkich szczegółowych informacji wymaganych przez Agencję w celu weryfikacji, że okres lektoratu i postanowienia Umowy są realizowane we właściwy sposób.

## **§10**

### **Rozwiązanie Umowy**

1. W przypadku stwierdzenia naruszeń Umowy przez Beneficjenta, w tym w szczególności obowiązków określonych w §4 Umowy, ignorowania sygnałów wzywających do poprawy działania ze strony Agencji lub Zagranicznego Ośrodka Akademickiego, Agencja może rozwiązać Umowę, po uprzednim wezwaniu Beneficjenta i wyznaczeniu mu dodatkowego, odpowiedniego terminu, ale nie dłuższego niż 14 dni, do zaprzestania naruszeń lub usunięcia lub naprawienia skutków naruszeń Umowy.
2. Agencja jest uprawniona do rozwiązania Umowy ze skutkiem natychmiastowym, bez obowiązku wzywania Beneficjenta, o którym mowa w ust. 1, w następujących przypadkach:
  - a. rażącego naruszenia postanowień Umowy,
  - b. powtarzających się naruszeń Umowy, pomimo zaprzestania tych naruszeń lub usunięcia lub naprawienia skutków naruszeń Umowy, zgodnie z ust. 1 powyżej,
  - c. umieszczenia przez Beneficjenta nieprawdziwych informacji we wniosku w naborze do Programu, o nieprawdziwości których Agencja poweźmie wiadomość w trakcie trwania Umowy,
  - d. stwierdzenia zachowania Beneficjenta wykraczającego poza normy prawne i kulturowe obowiązujące w kraju Ośrodka Akademickiego
  - e. nałożenia kary dyscyplinarnej przez Ośrodek Akademicki,
  - f. skazania prawomocnym wyrokiem sądu za przestępstwo popełnione umyślnie lub umyślnie przestępstwo skarbowe.
3. Rozwiązanie umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
4. W przypadku rozwiązania Umowy Beneficjent zobowiązany jest do zwrotu wszystkich otrzymanych środków finansowych wraz z odsetkami ustawowymi liczonymi od dnia przekazania tych środków przez Agencję do dnia ich zwrotu, w terminie 14 dni od dnia rozwiązania Umowy. Za dzień zwrotu środków finansowych uznaje się dzień uznania rachunku Agencji.
5. Umowa może zostać rozwiązana przez Strony na mocy porozumienia Stron w przypadku wystąpienia okoliczności, za które żadna ze Stron nie ponosi odpowiedzialności, a które uniemożliwiają wykonanie Umowy. Strony uzgodnią warunki zwrotu otrzymanych środków finansowych.

## **§11**

### **Siła wyższa**

1. Strony są zwolnione z odpowiedzialności za niewypełnienie swoich zobowiązań wynikających z Umowy z powodu działania siły wyższej.
2. Przez siłę wyższą Strony rozumieją w szczególności niezależne od Stron zdarzenia zewnętrzne, mające wpływ na realizację Umowy, o charakterze nadzwyczajnym, niemożliwym do przewidzenia i uniknięcia, które nastąpiły po zawarciu Umowy.
3. Strona może powołać się na zaistnienie siły wyższej tylko wtedy, gdy niezwłocznie, ale nie później niż w terminie 3 dni, poinformuje ona o tym pisemnie (w tym za pośrednictwem e-mail) drugą Stronę o zaistnieniu siły wyższej, wraz z opisem sytuacji lub zdarzenia, spodziewanym czasem trwania siły wyższej oraz możliwych do przewidzenia skutków wystąpienia siły wyższej.
4. Strony zobowiązane są podjąć niezbędne środki w celu ograniczenia szkód spowodowanych działaniem siły wyższej oraz dołożyć wszelkich starań w celu jak najszybszego wznowienia realizacji Umowy.

## **§12**

### **Rozpowszechnianie wizerunku**

1. Beneficjent, w ramach Umowy, udziela zgody na rzecz Agencji, na rozpowszechnianie jego wizerunku, bez jakichkolwiek ograniczeń czasowych i terytorialnych, utrwalonego w związku z realizacją Programu.
2. Zgoda, o której mowa w ust. 1, obejmuje wykorzystanie wizerunku Beneficjenta przez Agencję lub przez inne osoby działające na zlecenie Agencji, utrwalanie i powielanie wizerunku Beneficjenta za pośrednictwem dowolnego medium, w szczególności publikację w gazetach, czasopiśmie, raportach, sprawozdaniach, folderach, publikacjach w Internecie, w tym na stronie internetowej Agencji, wystawach oraz publikacjach elektronicznych, w celach promocyjnych, marketingowych Agencji, z związku z realizacją celów statutowych Agencji.

## **§13**

### **Dane osobowe**

1. Administratorem danych osobowych Beneficjenta jest Agencja. Dane będą wykorzystywane w celu realizacji niniejszej Umowy i wynikających z niej obowiązków Agencji oraz Beneficjenta.
2. Dane osobowe Beneficjenta mogą być przekazywane pracownikom Agencji, ekspertom zewnętrznym lub pracownikom Ośrodka Akademickiego w związku z realizacją celów wskazanych w ust. 1 niniejszego paragrafu. Przekazywanie danych osobowych do Ośrodka Akademickiego, mającego siedzibę poza Europejskim Obszarem Gospodarczym (państwa członkowskie Unii Europejskiej, Islandia, Norwegia i Liechtenstein), odbywać się będzie na podstawie standardowych klauzul ochrony danych, przyjętych lub zatwierdzonych przez Komisję Europejską. Osobie, której dane dotyczą, przysługuje prawo otrzymania kopii danych przekazanych do Ośrodka Akademickiego.
3. Podstawą prawną przetwarzania danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. b ogólnego rozporządzenia o ochronie danych (RODO). Przekazanie danych jest dobrowolne, ale niezbędne

dla podpisania niniejszej Umowy. Odmowa przekazania danych oznacza brak możliwości podpisania Umowy.

4. Dane osobowe Beneficjenta będą wykorzystywane przez okres 5 lat od zakończenia obowiązywania Umowy.
5. Beneficjentowi przysługuje prawo:
  - 1) żądania od Agencji dostępu do jego danych osobowych,
  - 2) sprostowania, usunięcia lub ograniczenia wykorzystania jego danych osobowych,
  - 3) wniesienia sprzeciwu wobec wykorzystania jego danych osobowych,
  - 4) przenoszenia jego danych osobowych,
  - 5) wniesienia skargi do organu nadzorczego (Generalny Inspektor Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa).
6. W zakresie realizacji praw i wniosków Beneficjenta dotyczących danych osobowych osobą do kontaktu jest inspektor ochrony danych: [odo@nawa.gov.pl](mailto:odo@nawa.gov.pl).

#### **§14**

#### **Postanowienia końcowe**

1. Prawa i obowiązki Stron wynikające z Umowy nie mogą być przenoszone na osoby trzecie.
2. W sprawach nieuregulowanych Umową mają zastosowanie przepisy Ustawy o Narodowej Agencji Wymiany Akademickiej oraz Kodeksu Cywilnego.
3. Spory wynikłe na podstawie wykonywania Umowy będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Agencji.
4. Załączniki do Umowy stanowią jej integralną część.
5. Zmiana Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności, chyba że postanowienia Umowy stanowią inaczej.
6. Umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 dla każdej ze Stron.

---

**Agencja**

---

**Beneficjent**

Załączniki:

- 1) Wzór raportu cząstkowego
- 2) Wzór raportu końcowego
- 3) Ankieta ewaluacyjna